Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś iść stało się mu zbliżać się do Damaszku i nagle otoczyło blaskiem go światło z nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy szedł i zbliżał się do Damaszku, że nagle oświeciło go zewsząd światło z nieba,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W (czasie) zaś iść\* stało się, (że) on zbliżać się (do) Damaszku. Nagle go objęło blaskiem światło z nieba. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś iść stało się mu zbliżać się (do) Damaszku i nagle otoczyło blaskiem go światło z nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy był w drodze do Damaszku i już zbliżał się do miasta, otoczyło go nagle światło pochodzące z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jadąc, zbliżał się do Damaszku, nagle olśniła go światłość z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy jechał, stało się, gdy się przybliżał do Damaszku, że z prędka oświeciła go światłość z nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy jechał, zstało się, że się przybliżał do Damaszku i z prędka zewsząd oświeciła go światłość z nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zbliżał się już w swojej podróży do Damaszku, olśniła go nagle światłość z nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się w czasie drogi, że gdy się zbliżał do Damaszku, olśniła go nagle światłość z nieba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się już zbliżał w swojej podróży do Damaszku, nagle otoczyła go światłość z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był właśnie w podróży i zbliżał się już do Damaszku, gdy nagle poraziło go światło z nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W czasie drogi, gdy był już blisko Damaszku, nagle rozbłysnęło wokół niego światło z nieba.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze do Damaszku, gdy był już blisko miasta, wydarzyło się coś niezwykłego; oślepiło go nagle światło z nieba,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W drodze, gdy zbliżał się już do Damaszku, olśniło go nagle światło z nieba; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли йшов і наближався вже до Дамаска, раптом осяяло його світло з неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w drodze, kiedy zbliżał się do Damaszku, zdarzyło się, że nagle olśniło go światło z Nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był w drodze i zbliżał się do Dammeseku, gdy wtem zajaśniała wokół niego światłość z nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy, podróżując, zbliżył się do Damaszku, nagle rozbłysło wokół niego światło z nieba, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wyruszył w drogę do Damaszku i zbliżał się już do miasta, nagle oślepił go blask z nieba. |

1. 1) <x>510 18:25-26</x>; <x>510 19:9</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 24:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale bezokolicznik. A zatem możliwe: "w drodze". [↑](#footnote-ref-3)